

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 18, 2024
TONE 7 / EOTHINA MATIN GOSPEL 8TH;
AFTER-FEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS

THE FIRST ANTIPHON	الانتيفونا الأولى
<p><i>Verse 1</i> Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His name; give glory to His praise! Refrain: <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Verse 2</i> O give thanks unto the Lord and call upon His Name; make known His deeds among the peoples. {Refrain}</p> <p><i>Verse 3</i> In the city of the Lord of hosts, in the city of our God; His sanctuary is in peace and His dwelling in Zion. {Refrain}</p> <p>Glory to the Father...now and ever... {Refrain}</p>	<p>هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مَخْلُصَ خَلِّصْنَا.</p> <p>فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا، صَارَ مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ وَمَسْكَنُهُ فِي صَهْيُونَ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ... أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ...</p>
THE SECOND ANTIPHON	الانتيفونا الثانية
<p><i>Verse 1</i> The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.</p> <p style="text-align: center;">Refrain: <i>O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.</i></p> <p><i>Verse 2</i> God has laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. {Refrain}</p> <p><i>Verse 3</i> The Most High has sanctified His tabernacle. {Refrain}</p> <p>Glory to the Father...now and ever...<i>Only begotten Son...</i></p>	<p>الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صَهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ. لَقَدْ حَدَّثَ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، إِذْ تَرْتَلُ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.</p> <p>اللَّهُ أَسَّسَهَا اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ شَعْبِكَ. (اللازمة)</p> <p>وَالْعَلِيُّ قَدَّسَ مَسْكَنَهُ. (اللازمة) الْمَجْدُ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ التَّوْحِيدِ...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الانتيفونا الثالثة
<p><i>(Verse 1 and 2)</i> My heart is ready, O God, my heart is ready; I will sing and give praise in my glory. What shall I render unto the Lord for all that He has given unto me? I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord.</p>	<p>مُسْتَعِدٌّ قَلْبِي يَا اللَّهُ إِنَّ قَلْبِي لَمُسْتَعِدٌّ. بِمَاذَا أَكْفَأِي الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي؟ كَأَسِ الْخَلَّاصِ أَتَنَاوَلُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو.</p>
APOLYTIKION OF THE DORMITION TONE 1	أبوليتيكيون رقاد والدة الإله باللحن الأول
<p>In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep, you did not forsake the world O Theotokos! You were translated to Life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death!</p>	<p>فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِيهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
<p>• <i>The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></p>	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION TONE 7	أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع
<p>Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.</p>	<p>حَطَّمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرُرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>

<p>APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE</p>	<p>أبوليتيكيون رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p>In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep, you did not forsake the world O Theotokos! You were translated to Life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death!</p>	<p>في ميلادِكِ حَفِظْتِ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَنْتِهَا، وَفِي رُقَادِكِ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنْتَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
<p>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
<p>KONTAKION OF THE DORMITION TONE 2</p>	<p>القنداق لِرُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p>Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos, who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions. For being the Mother of Life, she was translated to life by the One Who dwelt in her virginal womb.</p>	<p>أُمُّ الْإِلَهِ الْقَوِيَّةُ فِي الشَّفَاعَةِ، وَالْعَوْنُ الَّذِي لَا يَخِيْبُ فِي الْحِمَايَةِ، لَمْ تُضَبَّطْ فِي قَبْرِ وَلَا فِي مَوْتٍ، بَلْ كَأَنَّ الْحَيَاةَ نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ إِبْنُهَا الَّذِي حَلَّ فِي حَشَاهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.</p>
<p>EPISTLE for the Eighth Sunday after Pentecost</p>	<p>الرسالة للأحد الثامن بعد العنصرة</p>
<p><i>The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)</i> <i>Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)</i></p> <p>The Reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (1:10-17)</p> <p>Brethren, I appeal to you by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgement. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not without eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> To proclaim Your mercy in the morning, and Your truth by night. (Psalm 91:2)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الأولى إلى أهل كورنثوس (17-10:1)</p> <p>يا إخوة، أطلب إليكم باسم ربنا يسوع المسيح أن تقولوا جميعكم قولاً واحداً، وأن لا يكون بينكم شقاق، بل تكونوا مكمّلين بفكر ورأي واحد. فقد أخبرني عنكم، يا إخوتي، أهل خلوي، أن بينكم خصومات. أعني أن كل واحد منكم يقول "أنا لبولس أو أنا لأبولوس، أو أنا لصفا أو أنا للمسيح." أعل المسيح قد تجزأ؟ أعل بولس صلب لأجلكم؟ أو باسم بولس اعتمدتم؟ أشكر الله أنني لم أعمد منكم أحداً سوى كريسبس وغيوس. لئلا يقول أحد إنني عمدت باسمي. وعمدت أيضاً أهل بيت استفاناس. وما عدا ذلك، فلا أعلم، هل عمدت أحداً غيرهم. لأن المسيح لم يرسلني لأعمد، بل لأبشّر لا بحكمة كلام لئلا يبطل صليب المسيح.</p>

<p>GOSPEL for the Eighth Sunday of Matthew</p>	<p>الإِنْجِيلُ لِلأَحَدِ الثَّامِنِ مِنْ مَتَّى</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (14:14-22)</p> <p>At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.</p>	<p>فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيَّ النَّبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الظَّاهِرِ (22-14:14)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرَضَاهُمْ. وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةَ قَدْ فَاتَتْ. فَاصْرِفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا." فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا." فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَكَتَانِ." فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا." وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجُمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغَفَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَأَعْطَى الْأَرْغَفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ. فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مَمْلُوءَةً. وَكَانَ الْأَكِلُونَ خَمْسَةَ آفِ رِجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ. وَلِلْوَقْتِ اضْطَرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ، حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعِ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p>كينونيكون للعيد</p>
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. هَلَلُويَا.</p>
<p>• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</p>	